Porównanie tłumaczeń II Samuela 22:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wypuścił strzały i rozproszył ich, błyskawicę – i ich rozgromił.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wypuścił strzały, rozproszył ich, Swymi błyskawicami wywołał wśród nich zamęt. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wypuścił strzały i rozproszył ich; błyskawicę — i ich rozgromił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wypuścił i strzały, a rozproszył je, i błyskawicą potarł je. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wypuścił strzały i rozproszył je, błyskawice, i poraził je. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wypuścił strzały i rozproszył [wrogów], [cisnął] błyskawice - i zamęt wśród nich wprowadził. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wypuścił strzały i rozrzucił je, Błyskawicę, i pognał je. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wypuścił swe strzały i rozproszył ich, miotał pioruny i wśród nich wywołał popłoch. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wypuścił strzały i ich rozproszył, cisnął piorunami i wprawił ich w zamęt. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wypuścił strzały i rozpędził ich, błyskawicami ich rozproszył. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і післав стріли і розсіяв їх, блискавку і перелякав їх. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Puścił strzały i ich rozproszył; błyskawice, zatem ich zmieszał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wypuszczał strzały, by ich rozproszyć, błyskawicę, by siać wśród nich zamęt. |

1. 1) ich rozgromił, za qere וַּיָהֹם ; wg ketiw : וַיְהֻּמֵם , pod. w <x>230 18:15</x>. [↑](#footnote-ref-2)